



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی

شماره چاپ ۱۲۶۴

شماره ثبت ۵۲۸

دوره هفتم - سال دوم

تاریخ چاپ ۱۳۸۴/۱۱/۲۴

یک شوری

لایحه موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت
گرجستان در زمینه کمک متقابل اداری در امور گمرکی

اقتصادی: کمیسیونهای ارجاعی، اصلی:

امنیت ملی و سیاست خارجی: فرعی:

اداره کل قوانین

باسمه تعالی

شماره ۳۴۳۶۶/۷۳۸۵۵

تاریخ ۱۳۸۴/۱۱/۱۲

جناب آقای حداد عادل

رئیس محترم مجلس شورای اسلامی

لایحه موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت گرجستان در زمینه کمک متقابل اداری در امور گمرکی که بنا به پیشنهاد وزارت امور اقتصادی و دارایی در جلسه مورخ ۱۳۸۴/۱۰/۲۸ هیأت وزیران به تصویب رسیده است، برای طی تشریفات قانونی به پیوست تقدیم می شود.

محمود احمدی نژاد

رئیس جمهور

با در نظر گرفتن اینکه تخلف از قانون گمرکی برای منافع اقتصادی، تجاری، مالی، اجتماعی و فرهنگی دولت‌ها زیان‌آور است و نیز اهمیت تعیین دقیق حقوق گمرکی و سایر مالیات‌هایی که به هنگام واردات یا صادرات وصول می‌شوند و حصول اطمینان از اجرای صحیح اقدامات درباره ممنوعیت، محدودیت و کنترل و با تشخیص نیاز به همکاری بین‌المللی در مورد موضوعات مربوط به اعمال و اجرای قوانین گمرکی و با اعتقاد به اینکه اقدام علیه تخلفات گمرکی می‌تواند به واسطه همکاری نزدیک بین گمرک‌های ایران و گرجستان براساس مقررات قانونی مؤثر انجام شود، لذا لایحه زیر برای طی مراحل قانونی تقدیم می‌شود.

لایحه موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت گرجستان در زمینه

کمک متقابل اداری در امور گمرکی

ماده واحده - موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت گرجستان در زمینه کمک متقابل اداری در امور گمرکی مشتمل بر یک مقدمه، بیست و هفت ماده و یک ضمیمه به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

رئیس‌جمهور وزیر امور اقتصادی و دارایی وزیر امور خارجه

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت گرجستان در زمینه کمک

متقابل اداری در امور گمرکی

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت گرجستان که از این به بعد به عنوان

طرفهای متعاقد نامیده می‌شوند:

با تشخیص نیاز به همکاری بین‌المللی در زمینه موضوعات مربوط به اعمال و اجرای

قوانین گمرکی خود؛

با اعتقاد به اینکه اقدام علیه تخلفات گمرکی می‌تواند به واسطه همکاری نزدیک بین

مقامات مربوط طرفین براساس مقررات قانونی صریح، مؤثرتر صورت بگیرد؛

با در نظر گرفتن اهمیت تعیین دقیق حقوق گمرکی و سایر مالیاتها و حصول اطمینان از

اجرای صحیح اقدامات ویژه مربوط به ممنوعیت، محدودیت و کنترل درمورد

کالاهای خاص از سوی مقامات مربوط آنها؛

با در نظر گرفتن اینکه تخلف از قانون گمرکی برای منافع امنیتی، اقتصادی، تجاری، مالی،

اجتماعی، فرهنگی و سلامت آنان زیان‌آور است؛

باتوجه به توصیه نامه کمک متقابل اداری و بیانیه بهبود همکاری گمرکی و کمک متقابل اداری (بیانیه قبرس) که به ترتیب در تاریخ‌های آذرماه ۱۳۳۲ و مردادماه ۱۳۷۹ (برابر با دسامبر ۱۹۵۳ و جولای ۲۰۰۰) به تصویب شورای همکاری گمرکی، (که هم‌اکنون سازمان جهانی گمرکی نامیده می‌شود)، رسیده‌است؛

باتوجه به کنوانسیون‌های بین‌المللی که مشتمل بر ممنوعیت، محدودیت و اقدامات ویژه جهت اعمال کنترل نسبت به کالای خاص هستند:

و همچنین باتوجه به بیانیه جهانی حقوق بشر مورخ ۱۳۳۷ برابر ۱۹۴۸ سازمان ملل متحد؛ در موارد زیر توافق کرده‌اند؛

فصل یکم

ماده ۱ - تعاریف

از لحاظ این موافقتنامه:

الف - «گمرک» به معنی زیر خواهد بود:

برای دولت جمهوری اسلامی ایران - گمرک ایران

برای دولت گرجستان - گمرک وزارت دارایی.

ب - «مقام صلاحیت‌دار» به معنی زیر خواهد بود:

برای دولت جمهوری اسلامی ایران - گمرک ایران.

برای دولت گرجستان - گمرک وزارت دارایی، پلیس امور مالی وزارت دارایی و وزارت کشور.

پ - «مطالبات گمرکی» یعنی هر میزان حقوق گمرکی، سود بازرگانی و مالیات‌هایی که این موافقتنامه در مورد آنها اعمال می‌شود و هرگونه افزایش، اضافه هزینه، جریمه دیرکردها، هزینه مالی، مخارج و سایر هزینه‌های مربوط به حقوق و مالیات‌های مذکور که در کشور یکی از طرفهای متعاقد قابل وصول نمی‌باشد.

ت - «قانون گمرکی» یعنی کلیه مقررات قانونی و اداری قابل اعمال یا اجراء توسط هریک از مقامات صلاحیتدار مربوط به واردات، صادرات، ترابری (انتقال کالا به وسیله حمل دیگر)، گذر (ترانزیت)، انبارداری، جابجایی کالا از جمله مقررات قانونی و اداری مربوط به اقدامات بازدارنده، محدودکننده و کنترلی، ث - «تخلف گمرکی» یعنی هرگونه نقض یا مبادرت به نقض قانون گمرکی،

ج - «اطلاعات» یعنی هرگونه داده، خواه پردازش یا تجزیه و تحلیل شده یا نشده، و اسناد، گزارشها و سایر مکاتبات به هر شکل، از جمله الکترونیکی یا نسخه‌های گواهی شده یا تصدیق شده آنها،

چ - «مأمور» یعنی هر مأمور گمرک یا مأمور سایر نهادهای دولتی که توسط هریک از طرفهای متعاقد تعیین شده‌است،

ح - «شخص» به معنی شخص حقیقی و حقوقی است مگر اینکه سیاق عبارت به نحو دیگری اقتضا نماید.

خ - «داده‌های شخصی» یعنی هرگونه داده راجع به یک شخص حقیقی شناخته شده یا قابل شناسایی

د - «گمرک درخواست‌کننده» به معنی گمرکی خواهد بود که درخواست مساعدت می‌کند،

ذ - «گمرک درخواست شونده» به معنی گمرکی خواهد بود که از آن درخواست مساعدت می‌شود،

ر - «طرف متعاقد درخواست‌کننده» یعنی طرف متعاهدی که گمرک آن درخواست کمک نموده است،

ز - «طرف متعاقد درخواست شونده» یعنی طرف متعاهدی که از گمرک آن، درخواست کمک شده است،

ژ - «زنجیره عرضه تجارت» یعنی کلیه فرایندهای مربوط به جابجایی مرزی کالا از مبدأ به مقصد نهایی.

فصل دوم

ماده ۲ - دامنه شمول موافقتنامه

۱- طرفهای متعاقد از طریق مقامات صلاحیت‌دار خود در جهت اجرای صحیح قانون گمرکی و جلوگیری، تحقیق و مبارزه با تخلفات گمرکی و تضمین امنیت زنجیره عرضه تجارت، طبق شرایط مندرج در این موافقتنامه، کمک‌های اداری لازم را به یکدیگر ارائه خواهند نمود.

۲- هریک از طرفهای متعاقد باید کلیه کمکها براساس این موافقتنامه را طبق مقررات قانونی داخلی و در محدوده صلاحیت و امکانات موجود مقامات صلاحیت‌دار خود انجام دهد.

۳- این موافقتنامه کمک متقابل اداری بین طرفهای متعاقد را در بر می‌گیرد و خدشه‌ای به موافقتنامه‌های معاضدت متقابل حقوقی بین آنها وارد نمی‌نماید. در صورتیکه قرار باشد کمک متقابل توسط دیگر مقامات طرف متعاقد درخواست شونده انجام شود، گمرک درخواست شونده یا در مورد گرجستان سایر مقامات صلاحیت‌دار نیز بایستی مقامات ذی‌صلاح خود و در صورت آگاهی، موافقتنامه مربوطه یا ترتیبات قابل اعمال را به طرف درخواست کننده اعلام نماید.

۴- در مورد گرجستان، در صورتیکه هر موضوع یا مفاد و مندرجات این موافقتنامه در صلاحیت گمرک وزارت دارای آن کشور نباشد، گمرک گرجستان تلاش خواهد کرد تا با دیگر مقامات صلاحیت‌دار داخلی خود یعنی پلیس امور مالی وزارت دارای و وزارت کشور اقدام به همکاری نماید یا آن موضوع را به یکی از آنها ارجاع و انتقال خواهد داد.

۵- مفاد این موافقتنامه هیچگونه حقی را برای هیچ فردی جهت ممانعت از اجرای درخواست کمک ایجاد نخواهد کرد.

فصل سوم - دامنه شمول مساعدت

ماده ۳ - اطلاعات لازم جهت اعمال و اجرای قانون گمرکی

۱- گمرکات یا در مورد گرجستان همچنین سایر مقامات صلاحیت‌دار، می-توانند طبق درخواست یا به ابتکار خود اطلاعاتی را که به حصول اطمینان از اجرای صحیح قانون گمرکی و جلوگیری، تحقیق و مبارزه با تخلفات گمرکی کمک می‌کند برای یکدیگر فراهم نمایند. این اطلاعات ممکن است شامل موارد ذیل باشد:

الف - تغییرات مهم بعمل آمده در قوانین گمرکی مربوطه آنها؛

ب - شیوه‌های جدید اجرای قانون گمرکی که کارایی آنها به اثبات رسیده‌باشد؛

پ - روندها، شیوه‌ها و ابزارهای جدید ارتکاب تخلفات گمرکی؛

ت - کالاهایی که معلوم شده می‌توانند موضوع تخلفات گمرکی قرار گیرند،

همچنین روش‌های حمل و انبارداری بکار رفته در مورد کالاهای یادشده؛

ث - اشخاصی که معلوم شده مرتکب تخلفات گمرکی شده‌اند یا مظنون به

ارتکاب تخلف گمرکی هستند؛

ج - هر داده و اطلاعات آماری دیگری که به گمرکات یا در مورد گرجستان

همچنین سایر مقامات صلاحیت‌دار، در خصوص کنترل و تسهیل ارزیابی خطر

کمک کند.

۲- کمک‌هایی که طبق این موافقتنامه ارائه می‌شوند بایستی، بنا به درخواست،

دربرگیرنده ارائه اطلاعات جهت حصول اطمینان از تعیین ارزش صحیح

گمرکی باشد.

۳- هریک از مقامات صلاحیت‌دار، در حین اجرای تحقیقات در حوزه قلمرو

گمرکی خود به نیابت از مقامات صلاحیت‌دار دیگر از تمام ابزارهای موجود در

قوانین داخلی جهت ارائه کمک مورد درخواست استفاده خواهد نمود.

فصل چهارم - اطلاعات

ماده ۴ - اطلاعات مربوط به تخلفات گمرکی

- ۱- مقامات صلاحیت‌دار، بنا به درخواست، اطلاعاتی در زمینه اقدامات طراحی شده جاری یا تکمیل شده را که تخلف گمرکی بوده یا به نظر تخلف گمرکی باشد، در اختیار یکدیگر قرار می‌دهند.
- ۲- در مواردی که متضمن خسارت اساسی به اقتصاد، بهداشت عمومی، امنیت عمومی یا سایر منافع حیاتی یک طرف متعاقد یا امنیت زنجیره عرضه تجارت بین‌المللی باشد مقامات صلاحیت‌دار در صورت امکان، چنین اطلاعاتی را بنا به ابتکار خود بدون تأخیر ارائه خواهند کرد.

ماده ۵ - اطلاعات جهت ارزیابی حقوق و مالیاتهای ورودی

- بنا به درخواست، گمرک درخواست شونده بدون وارد نمودن خدش‌های به ماده (۲۰) در حمایت از اعمال صحیح قانون گمرکی یا برای جلوگیری از تخلفات گمرکی، اطلاعاتی را جهت کمک به گمرک درخواست کننده‌ای که دلایلی جهت تردید در صحت اظهارنامه ارائه شده به آن دارد، ارائه خواهد نمود.

ماده ۶ - انواع خاص اطلاعات

بنا به درخواست، گمرک درخواست‌شونده اطلاعات ذیل را در اختیار گمرک درخواست‌کننده قرار خواهد داد:

الف - آیا کالای واردشده به قلمرو طرف متعاقد درخواست‌کننده به صورت قانونی از قلمرو طرف متعاقد درخواست‌شونده صادر شده است؟

ب - آیا کالای صادر شده از قلمرو طرف متعاقد درخواست‌کننده به طور قانونی به قلمرو گمرکی طرف متعاقد درخواست‌شونده وارد شده است، و در صورت اعمال رویه گمرکی، تحت چه رویه گمرکی وارد شده است؟

ماده ۷ - تبادل اطلاعات

- ۱- نسخه اصلی اطلاعات فقط در صورتی که تصویر آنها کافی نباشد درخواست می‌شود و در اولین فرصت عودت داده خواهد شد. به حقوق مقام صلاحیت‌دار درخواست‌شونده یا طرفهای ثالث نباید خللی وارد شود.
- ۲- هرگونه اطلاعاتی که مطابق این موافقتنامه مبادله می‌شوند، باید با کلیه اطلاعات مربوطه جهت تفسیر یا بهره‌گیری از آن همراه باشد.

فصل پنجم

ماده ۸ - ابلاغ

بنا به درخواست، مقام صلاحیتدار درخواست شونده، در صورتیکه براساس قوانین داخلی آن مجاز باشد، تمامی اقدامات لازم را جهت مطلع نمودن شخص مقیم یا مستقر در قلمرو طرف متعاقد درخواست شونده از هر تصمیم رسمی مربوط به شخص مذکور از سوی مقام صلاحیتدار درخواست کننده در زمینه اجرای قانون گمرکی به عمل خواهد آورد.

ماده ۹ - کمک در زمینه دریافت مطالبات گمرکی

- ۱- بنا به درخواست، گمرکات درمورد دریافت مطالبات گمرکی به یکدیگر کمک می نمایند، مشروط بر اینکه هر دو طرف متعاقد، مقررات ضروری اداری و قانونی را در زمان درخواست به تصویب رسانده باشند.
- ۲- کمک در زمینه دریافت مطالبات گمرکی می بایست طبق ماده (۲۲) این موافقتنامه صورت گیرد.

بنا به درخواست، مقام صلاحیتدار درخواست شونده می‌بایست بر موارد زیر نظارت داشته باشد و درمورد آنها اطلاعات فراهم نماید:

الف - کالای در حال حمل یا در انبار که معلوم شده جهت ارتکاب تخلف گمرکی، در قلمرو طرف متعاقد درخواست‌کننده مورد استفاده قرار گرفته یا سوءظن استفاده از آنها وجود دارد.

ب - وسائل حمل و نقلی که معلوم شده جهت ارتکاب تخلف گمرکی، در قلمرو طرف متعاقد درخواست‌کننده، مورد استفاده قرار گرفته یا سوءظن استفاده از آنها وجود دارد.

پ - اماکنی که معلوم شده جهت ارتکاب تخلف گمرکی، در قلمرو طرف متعاقد درخواست‌کننده، مورد استفاده قرار گرفته یا سوءظن استفاده از آنها وجود دارد.

ت - اشخاصی که معلوم شده در قلمرو طرف متعاقد درخواست‌کننده مرتکب تخلف گمرکی شده یا مظنون به ارتکاب تخلف گمرکی هستند، به ویژه کسانی که به قلمرو طرف متعاقد درخواست‌شونده وارد و خارج می‌شوند.

ماده ۱۱ - تحویل کنترل شده

۱- طرفهای متعاقد ممکن است با توافق متقابل، اجازه جابجایی کالای غیرقانونی یا مظنون را، به درون قلمرو خود وگذر (ترانزیت) یا خروج از آن، با اطلاع و تحت کنترل مقامات ذیصلاح، به منظور تحقیق و مبارزه با تخلفات گمرکی، بدهند.

۲- اگر صدور چنین اجازه‌ای در حدود اختیارات و صلاحیت گمرک نباشد، گمرک مذکور کوشش خواهد کرد تا با مقامات ملی که چنین صلاحیتی را دارند همکاری کند یا موضوع را به آنان ارجاع خواهد داد.

ماده ۱۲ - کارشناسان و گواهان

مقام صلاحیتدار درخواست‌شونده می‌تواند، بنا به درخواست، اجازه دهد مأموران در موضوعات مربوط به تخلف گمرکی به عنوان کارشناس یا گواه نزد دادگاه یا محکمه واقع در قلمرو طرف متعاقد دیگر حاضر شوند.

فصل ششم - مکاتبه درخواست‌ها

ماده ۱۳ -

۱- درخواست‌های کمک به موجب این موافقتنامه مستقیماً برای گمرک طرف متعاقد دیگر ارسال خواهد شد. درخواست کمک به صورت کتبی یا الکترونیکی انجام خواهد شد و با هرگونه اطلاعاتی که جهت اجابت درخواست، سودمند به نظر می‌رسند همراه خواهد بود. گمرک درخواست شونده می‌تواند خواستار تأیید مکتوب درخواست‌های الکترونیکی شود. در مواقعی که شرایط اجاب می‌کند درخواست‌ها می‌تواند به طور شفاهی صورت گیرد. این قبیل درخواست‌ها بایستی فوراً به صورت کتبی تأیید گردند.

۲- درخواست‌هایی که متعاقب بند (۱) این ماده صورت می‌گیرد شامل جزئیات زیر خواهند بود:

الف - نام گمرک درخواست‌کننده،

ب - موضوع گمرکی مورد بحث، نوع همکاری درخواست‌شده و دلیل درخواست،

پ - شرح مختصری از موضوع تحت بررسی و عناصر قانونی و اداری آن،

ت - اسامی و آدرس اشخاص مرتبط با درخواست، چنانچه شناخته شده باشند.

۳- چنانچه گمرک درخواست‌کننده تقاضای دنبال نمودن یک رویه یا روش خاصی را نماید گمرک درخواست‌شونده باتوجه به قوانین داخلی خود با این درخواست موافقت می‌نماید.

۴- اطلاعاتی که در این موافقتنامه به آن اشاره شده است به مأمورانی که توسط هر یک از مقامات صلاحیتدار به طور ویژه برای این منظور تعیین شده‌اند ارائه خواهد شد. فهرست مأموران مزبور طبق ماده (۲۲) این موافقتنامه در اختیار گمرک طرف متعاقد دیگر گذاشته خواهد شد.

فصل هفتم - اجرای درخواست‌ها

ماده ۱۴ - شیوه‌های کسب اطلاعات

- ۱- چنانچه گمرک درخواست‌شونده اطلاعات مورد درخواست را نداشته باشد، اقدام به تحقیق و استعلام جهت کسب آن اطلاعات خواهد نمود.
- ۲- چنانچه گمرک درخواست‌شونده صلاحیت تحقیق و استعلام جهت کسب اطلاعات را نداشته باشد، علاوه بر مشخص کردن مقام ذیصلاح، می‌تواند درخواست را به مقام ذیصلاح مربوطه انتقال دهد.

ماده ۱۵ - حضور مأموران در قلمرو طرف متعاقد دیگر

بنا به درخواست مکتوب، مأموران ویژه‌ای که از سوی مقامات صلاحیتدار طرف متعاقد درخواست‌کننده تعیین شده‌اند می‌توانند با اجازه مقام صلاحیت‌دار درخواست‌شونده و طبق شرایط وضع شده از جانب مقام اخیرالذکر، جهت انجام تحقیق پیرامون تخلف گمرکی موارد زیر را اعمال نمایند:

الف - در دفاتر مقامات صلاحیتدار درخواست‌شونده، اسناد و سایر اطلاعات

مربوط به تخلف گمرکی را معاینه کنند و تصویر اسناد و اطلاعات مزبور به آنها تسلیم شود.

ب - در موقع انجام تحقیق مرتبط با منافع مقام صلاحیتدار درخواست‌کننده، از

سوی مقام صلاحیتدار درخواست‌شونده، در قلمرو طرف متعاقد درخواست‌شونده حضور داشته باشند.

ماده ۱۶ - حضور مأموران مقام صلاحیت‌دار درخواست‌کننده با دعوت مقام

صلاحیت‌دار درخواست‌شونده

در مواقعی که مقام صلاحیتدار درخواست‌شونده به هنگام انجام اقدامات مربوط

به کمک براساس درخواست حضور مأموری از سوی مقام صلاحیت‌دار درخواست‌کننده

را مفید یا ضروری بداند، مقام صلاحیتدار درخواست‌کننده را از این امر مطلع خواهد

نمود و از وی جهت مشارکت دعوت به عمل خواهد آورد. مشارکت مزبور بایستی با

رعایت مفاد مواد (۱۲) و (۱۷) و هرگونه شرایطی که می‌تواند از سوی مقام صلاحیت‌دار درخواست‌شونده تعیین شود صورت گیرد.

ماده ۱۷ - ترتیبات مربوط به مأموران بازدیدکننده

۱- هرگاه مأموران یکی از طرفهای متعاقد براساس شرایط این موافقتنامه در قلمرو طرف متعاقد دیگر حاضر شوند باید همواره بتوانند مدارکی دال بر مقام و هویت رسمی خود را ارائه کنند.

۲- مأمورانی که طبق مواد (۱۲) و (۱۵) جهت حضور در قلمرو طرف متعاقد درخواست‌شونده از سوی مقام صلاحیت‌دار درخواست‌کننده تعیین شده‌اند، صرفاً نقش مشاوره‌ای خواهند داشت مگر اینکه براساس ماده (۲۱) ترتیبات دیگری بین طرف‌های متعاقد پیش‌بینی شده باشد.

۳- این مأموران به هنگام حضور در قلمرو طرف متعاقد درخواست‌شونده از همان حمایت مقرر برای مأموران مقام صلاحیت‌دار، طرف متعاقد دیگر به موجب قوانین لازم‌الاجرا در قلمرو همان طرف، برخوردار خواهند بود و مسؤول هرگونه تخلفی که ممکن است مرتکب شوند خواهند بود.

فصل هشتم - استفاده محرمانه بودن و حفاظت از اطلاعات

ماده ۱۸ - استفاده و محرمانه بودن اطلاعات

۱- هرگونه اطلاعاتی که به موجب این موافقتنامه دریافت می‌شود صرفاً برای اهداف این موافقتنامه و فقط توسط مقامات صلاحیتدار مورد استفاده قرار خواهد گرفت، جز در مواردی که مقامات صلاحیتدار ارائه‌دهنده چنین اطلاعاتی، استفاده از آن را برای اهداف دیگر یا توسط مقامات دیگر صراحتاً اجازه داده باشند.

۲- هرگونه اطلاعات دریافت شده به موجب این موافقتنامه محرمانه تلقی شده و حداقل براساس قوانین ملی طرف دریافت‌کننده از حمایت و حفاظت مشابه اطلاعات آن کشور، برخوردار خواهد بود.

ماده ۱۹ - حفاظت از داده‌های شخصی

۱- تبادل داده‌های شخصی طبق این موافقتنامه تا زمانی که طرفهای متعاقد براساس ماده (۲۱) این موافقتنامه توافق متقابل نمایند که چنین داده‌هایی از یک سطح حفاظتی برخوردار خواهند شد که الزامات قانون ملی طرف متعاقد ارائه‌کننده را برآورده می‌نماید، آغاز نخواهد شد.

۲- در چارچوب این ماده، طرفهای متعاقد می‌بایست قانون و مقررات مربوط به محافظت از داده‌های شخصی را به یکدیگر ارائه دهند.

۳- اصول اساسی حفاظت از داده‌های شخصی در ضمیمه (۱) این موافقتنامه که جزء لاینفک آن می‌باشد، تدوین شده‌اند.

فصل نهم - معافیت‌ها

ماده ۲۰ -

۱- در مواردی که کمک‌ها در چارچوب این موافقتنامه، حاکمیت، امنیت، نظم عمومی یا سایر منافع اساسی ملی یک طرف متعاقد را نقض کند یا باعث ضرر رساندن به منافع تجاری یا حرفه‌ای مشروع گردد طرف متعاقد می‌تواند از ارائه این کمک‌ها خودداری نماید، یا با توجه به چنان شرایطی، همانگونه که طرف درخواست شونده، ممکن است نیاز داشته باشد آنها را ارائه نماید.

۲- ارائه کمک را، به واسطه اینکه دلایلی وجود دارد که اقدام به این امر مانعی در مسیر تحقیق، تعقیب یا اقدامات جاری ایجاد خواهد کرد، می‌توان به تعویق انداخت. در چنین مواردی مقام صلاحیتدار درخواست‌شونده برای تعیین اینکه آیا می‌توان ارائه کمک را موکول به شرایطی نمود که مقام صلاحیتدار درخواست‌کننده احتمالاً ضروری می‌داند، با مقام صلاحیتدار درخواست‌کننده به مشورت خواهد پرداخت.

۳- در مواردی که از ارائه کمک خودداری شود یا ارائه آن به تعویق بیفتد، دلایل خودداری یا تعویق آن ارائه خواهد شد.

فصل دهم - هزینه‌ها

ماده ۲۱ -

۱- هزینه‌های غیرمهم در اجرای این موافقتنامه بایستی توسط مقامات طرف متعاقد درخواست‌شونده تأمین و پرداخت گردد.

۲- مخارج و هزینه‌های پرداختی به کارشناسان و گواهان و همچنین هزینه‌های مترجمین، و مترجمین هم زمان، غیر از کارمندان دولت، توسط گمرک درخواست‌کننده تأمین خواهد شد.

۳- در صورتیکه برای اجرای درخواست، هزینه‌های زیاد یا غیرمتعارف مورد نیاز بوده یا باشد، طرفهای متعاقد به منظور تعیین شرایطی که به موجب آن درخواست باید اجراء شود و همچنین روشی که به موجب آن هزینه‌ها باید تقبل شود، با یکدیگر مشورت خواهند کرد.

فصل یازدهم - اجراء و اعمال موافقتنامه

ماده ۲۲ -

- ۱- گمرکات و در مورد گرجستان همچنین مقامات صلاحیتداری که با هماهنگی گمرک فعالیت می‌کنند به طور مشترک درمورد ترتیبات تفصیلی مربوط به تسهیل در اعمال این موافقتنامه، تصمیم‌گیری خواهند نمود.
- ۲- براساس موافقتنامه دوجانبه، طرفهای متعاقد می‌توانند اصلاحات و اضافاتی را برای این موافقتنامه به صورت پروتکل‌هایی مستقل و به عنوان اجزاء لاینفک این موافقتنامه ارائه نمایند.

فصل دوازدهم - قلمرو اعمال (کاربرد)

ماده ۲۳ -

این موافقتنامه در قلمرو طرفهای متعاقد همانطوریکه در قوانین داخلی آنها تعریف شده‌است، کاربرد دارد.

فصل سیزدهم - حل و فصل اختلافات

ماده ۲۴ -

۱- گمرکات و در مورد گرجستان همچنین سایر مقامات صلاحیتدار که با هماهنگی گمرک فعالیت می‌کنند سعی خواهند کرد که اختلافات یا سایر مشکلات در زمینه تفسیر یا اجرای این موافقتنامه را از طریق توافق مشترک حل و فصل نمایند.

۲- اختلاف نظرها یا مشکلاتی که از این طریق حل نشوند، از راه‌های دیپلماتیک حل و فصل خواهند شد.

فصل چهاردهم - مقررات نهایی

ماده ۲۵ - لازم‌الاجراء شدن

این موافقتنامه در اولین روز ماه دوم پس از تاریخ آخرین اطلاعیه یک طرف متعاقد به دیگری به صورت کتبی و از طریق مجاری دیپلماتیک مبنی بر انجام الزامات قانونی و ملی جهت اجرای این موافقتنامه، لازم‌الاجراء خواهد شد.

ماده ۲۶ - خاتمه (فسخ)

۱- این موافقتنامه تا زمانیکه توسط یکی از طرف‌های متعاقد فسخ نشود برای مدت نامحدود لازم‌الاجراء خواهد بود. هریک از طرف‌های متعاقد می‌توانند پس از انقضای مدت سه ساله از زمان لازم‌الاجراء شدن آن، این موافقتنامه را با ارائه یادداشت کتبی به طرف متعاقد دیگر از طریق مجاری دیپلماتیک فسخ نماید.

۲- فسخ موافقتنامه سه ماه از تاریخ اعلام خاتمه آن به طرف متعاقد دیگر صورت خواهد پذیرفت، با این وجود اقدامات جاری در زمان فسخ، طبق مفاد این موافقتنامه تکمیل خواهد شد.

ماده ۲۷ - بازنگری

طرفهای متعاقد به منظور بازنگری این موافقتنامه، بنا به درخواست یا در پایان سه سال از تاریخ لازم‌الاجراء شدن آن با یکدیگر مذاکره خواهند کرد، مگر آنکه عدم نیاز به بازنگری را به صورت کتبی به اطلاع یکدیگر برسانند.

به منظور گواهی مراتب بالا، امضاءکنندگان زیر که دارای اختیار لازم هستند، این موافقتنامه را امضاء کرده‌اند.

امضاء شده در تفلیس در مورخ پنجم اردیبهشت سال ۱۳۸۴ مطابق با ۲۵ آوریل سال ۲۰۰۵ میلادی در دو نسخه به زبانهای فارسی، گرجی و انگلیسی که تمام متون دارای اعتبار یکسان هستند. در صورت اختلاف در تفسیر متن انگلیسی مناط اعتبار خواهد بود.

از طرف

دولت گرجستان

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

ضمیمه

حفاظت از داده‌های شخصی

۱- داده‌های شخصی که طبق این موافقتنامه مبادله می‌شوند فقط به منظور اهداف تعیین شده و براساس شرایطی که مقامات صلاحیت‌دار ارائه کننده این داده‌ها مقرر نموده‌اند، می‌توانند مورد استفاده قرار گیرند.

۲- بنا به درخواست، مقام صلاحیت‌داری که داده‌های شخصی را دریافت می‌نماید می‌بایست گمرک ارائه کننده داده را از چگونگی بهره‌برداری از این داده‌ها و نتایج حاصله مطلع نماید.

۳- داده‌های شخصی می‌بایست فقط به گمرک طرف متعاقد دیگر منعکس گردد. انتقال داده‌های شخصی به دیگر ادارات فقط با اجازه قبلی گمرک ارائه‌کننده داده مجاز می‌باشد.

۴- گمرک یا درمورد گرجستان همچنین مقامات صلاحیت‌داری که با هماهنگی گمرک فعالیت می‌کنند و داده‌های شخصی را انتقال می‌دهند می‌بایست از صحیح بودن، به روز بودن و مازاد نبودن آن، با توجه به منظوری که بر آن اساس تهیه شده‌است، اطمینان حاصل نمایند. هرگونه ممنوعیت طبق مقررات قانونی یا اداری هریک از طرفهای متعاقد می‌بایست مدنظر قرار گیرد. در صورتیکه پس از انتقال داده‌های شخصی مشخص شود که این داده‌ها اشتباه بوده یا نمی‌بایست تبادل می‌شده این موضوع می‌بایست فوراً اطلاع داده شود. گمرک دریافت کننده داده یا درمورد گرجستان همچنین سایر مقامات صلاحیت‌دار می‌بایست فوراً این چنین داده‌ها را اصلاح یا حذف نمایند.

۵- هر شخص باید بنا به درخواست از داده‌های شخصی ذخیره شده مربوط به او (اعم از مذکر یا مؤنث) و استفاده مورد نظر از آنها مطلع شود. این الزام به ارائه اطلاعات به شخص زمانیکه منافع عمومی درمورد عدم ارائه اطلاعات بر منافع شخصی، در اخذ اطلاعات ارجحیت داشته باشد، اعمال نخواهد شد. علاوه بر آن، حق کسب اطلاعات مشروط به رعایت مقررات اداری و قانونی قابل اعمال در قلمرو طرف متعاقدی که درخواست اطلاعات نموده، می‌باشد. گمرک ارائه کننده داده‌های شخصی یا در مورد گرجستان همچنین سایر مقامات صلاحیت‌دار می‌بایست قبل از اتخاذ تصمیم درمورد درخواست اطلاعات از جانب شخص مربوط، مورد مشورت قرار گیرد. چنانچه درخواست اطلاعات رد شود، شخص مذکور می‌بایست روشی برای جبران داشته باشد.

۶- چنانچه داده‌ها به نظر اشتباه، قدیمی یا مازاد باشد، می‌بایست اصلاح یا حذف گردد. چنانچه داده به دیگر مقامات منعکس شده باشد اصلاحیه یا حذف آن نیز می‌بایست به آنها اطلاع داده شود.

۷- چنانچه تحقیقات مبتنی بر داده‌های مبادله شده شخصی طبق این موافقتنامه منجر به ورود خسارت به شخص حقیقی گردد، طبق مقررات اداری و قانونی قابل اعمال در قلمرو طرف متعاقد، مقام صلاحیت‌داری که از این اطلاعات شخصی استفاده نموده مسئول این خسارت می‌باشد. آن مقام صلاحیت‌دار نمی‌تواند اعلام نماید که خسارت وارده توسط مقام صلاحیت‌دار ارائه کننده داده‌های شخصی صورت گرفته و رفع مسؤلیت نماید.

۸- داده‌های شخصی مبادله شده طبق این موافقتنامه نباید برای مدتی بیش از مدت تعیین شده برای اهدافی که به لحاظ آنها مبادله شده‌است، نگهداری شود.

۹- مقامات صلاحیتدار می‌بایست انتقال یا دریافت داده شخصی مبادله شده طبق این موافقتنامه را ثبت نمایند.

۱۰- مقامات صلاحیتدار و سایر مراجع، می‌بایست در موارد مقتضی، اقدامات امنیتی ضروری را جهت حفاظت داده‌های شخصی مبادله شده طبق این موافقتنامه از دسترسی، تغییرات یا توزیع غیرمجاز، به عمل آورند.